



Instructions · 说明书 · Spielanleitung · Règle du jeu · Instrucciones



*My Very First Games*



# First Orchard



第一果园 · Erster Obstgarten · Premier verger · Primer frutal

Copyright **HABA**<sup>®</sup> - Spiele Bad Rodach 2009

# My Very First Games

## First Orchard

A cooperative game for 1 - 4 players ages 2+.

**Author:** Anneliese Farkaschovsky  
**Illustrations:** Jutta Neundorfer  
**Length of the game:** approx. 10 minutes

### Dear Parents,

This game is a simplified variation of our classic "Orchard" game has been adapted to suit very young players. The game material is especially designed for small children's hands. It will foster improved motor skills and is also totally suitable for free play. Talk with your child about the colors and shapes of the wooden pieces thus stimulating your child's language, auditory and creative skills as well as enhancing the joy of playing.

Sincerely,  
**Your inventors of inquisitive playthings**

### Contents

1 raven, 1 fruit basket, 4 green apples  
4 red apples, 4 yellow pears, 4 blue plums  
5 path cards, 4 trees, 1 color-symbol die,  
Set of game instructions

### Game Idea

Working as a team, the children try to pick the fruits from the trees before the raven reaches the end of the path.



## Preparation of the Game

Put the four trees in the center of the table and place the corresponding fruits on each card as shown. Arrange the five path cards into a row next to the trees. Now place the raven in front of the first path card. Get the basket and the die ready.



## How to Play

Play in a clockwise direction. Whoever has eaten an apple most recently may begin. If it you cannot agree, the youngest child begins and rolls the die. What appeared on the die?

### On the die appears:

- **One of the colors red, yellow, green or blue**  
Pick a fruit of the corresponding color from its tree and place it in the basket. If no fruit of that color is left on the tree, nothing happens - pass the die on to the next player.
- **The fruit basket**  
Pick any fruit from any tree and place it in the basket.
- **The raven**  
Oh dear! The raven approaches the orchard. Move the raven one path card forward.

Then it's the turn of the next player to roll the die.

## End of the Game

If the players succeed in harvesting all the fruit and have it all in the basket before the raven has reached the orchard, they win together; as a team they have been quicker than the voracious raven.

If the raven passes the last path card and stands in the orchard before all the fruits have been picked, the players lose together against the quick ravenous thief.

# 我的第一个游戏 - 第一果园

一个合作博弈游戏，供1-4球员，适合年龄为2岁以上

作者： Anneliese Farkaschovsky  
插图： Jutta Neundorfer  
游戏长度： 约10分钟

中文

## 亲爱的家长，

这场比赛是我们的经典简化的“果园”游戏，适合非常年轻的球员。尤其是游戏材料专为儿童的小手设计。它还将促进提高运动技能，也完全适合自由发挥。与你的孩子谈论的颜色和形状的木质件，从而刺激你的孩子的语言，听觉能力和创造能力以及提高玩耍的喜悦。

此致

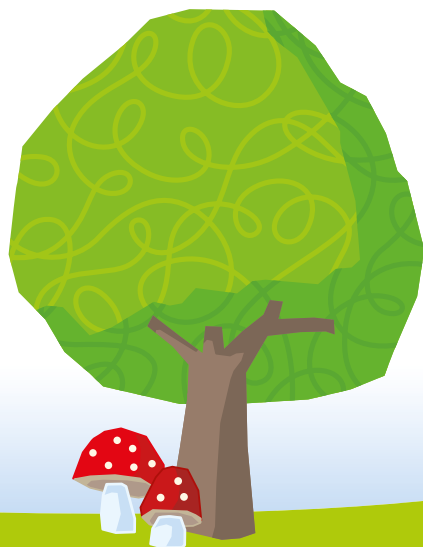
你的激发好奇的玩具发明家

## 配件

1 只乌鸦，1 个水果篮，4 个青苹果，4 个红苹果  
4 个黄色的梨，4 个蓝色的李子，5 张路径卡  
4 棵树，1 粒颜色骰子，游戏的说明

## 游戏的理念

作为一个团队工作，  
孩子们於乌鸦到达路径的末尾前，  
尽量从树上挑选果实。



## 准备游戏

在表的中心放四棵树，并放相应的水果在每个显示卡。五个路径卡成排排列於树木旁边。现在把乌鸦放在第一条路径卡的前面。篮子和骰子准备好。



中文

## 如何玩

以顺时针方向。谁最近吃了一个苹果可以先开始。如果你不同意，可由最小的孩子开始掷骰子

### 骰子上出现什么？

- **在骰子出现：**  
颜色有红色，黄色，绿色或蓝色  
从树中选择相应的颜色的果实，放置在篮下。如果无相应的颜色的果实在树上，没有问题的 - 传递骰子到下一个球员。
- **水果篮**  
选择从任何树的水果放於篮子
- **乌鸦**  
哦，亲爱的！乌鸦正向果园去。移动乌鸦向前一个路径卡。

然后，下一个玩家掷骰子。

## 比赛结束

如果玩家在乌鸦达到果园前，成功收获所有的水果，他们共赢；作为一个团队，他们快于贪婪的乌鸦。

如果乌鸦抵达最后的路径卡，并於所有水果被拾起之前，站在果园，球员输给了快速贪婪的小偷。

# Meine ersten Spiele

## Erster Obstgarten

Ein kooperatives Spiel für 1 - 4 Kinder ab 2 Jahren.

**Spielidee:** Anneliese Farkaschovsky

**Design:** Jutta Neundorfer

**Spieldauer:** ca.10 Minuten

### Liebe Eltern,

dieses Spiel ist eine vereinfachte Variante unseres Spieleklassikers „Obstgarten“. Das Spiel ist der jüngeren Altersgruppe angepasst und das Spielmaterial ist speziell für kleine Kinderhände gemacht. Es fördert die feinmotorischen Fähigkeiten Ihres Kindes und eignet sich darüber hinaus auch zum Freien Spiel. Sprechen Sie gemeinsam über Farben und Formen der Holzteile und fördern Sie somit Sprache, Hörsinn, Kreativität und Spielfreude Ihres Kindes.

Viel Spaß beim Spielen!

### Ihre Erfinder für Kinder

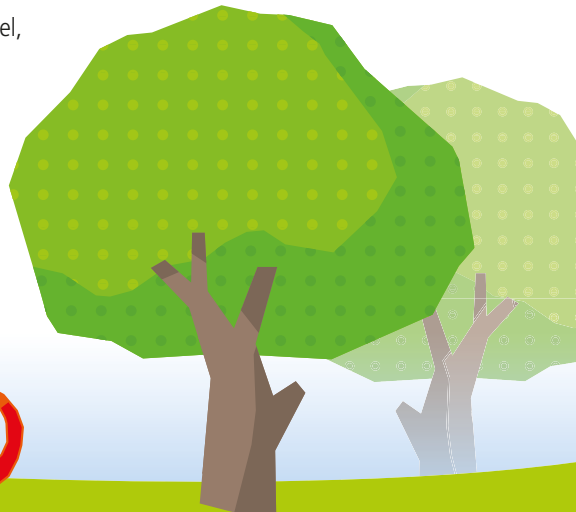
### Spielinhalt

1 Rabe, 1 Obstkorb, 4 grüne Äpfel, 4 rote Äpfel,  
4 gelbe Birnen, 4 blaue Pflaumen,  
5 Wege-Kärtchen, 4 Bäume,  
1 Farb-Symbolwürfel, 1 Spielanleitung

### Spielidee

Die Kinder versuchen gemeinsam, das Obst von den Bäumen zu pflücken, bevor der Rabe den Obstgarten erreicht.

DEUTSCH



## Spielvorbereitung

Legt die vier Bäume in die Tischmitte und verteilt darauf die jeweils passenden Früchte. Die fünf Wege-Kärtchen legt ihr wie unten abgebildet in einer Reihe daneben. Den Raben stellt ihr vor das erste Wege-Kärtchen der Reihe. Haltet den Obstkorb und den Würfel bereit.



## Spielablauf

Ihr spielt reihum im Uhrzeigersinn. Wer zuletzt einen Apfel gegessen hat, darf beginnen. Wenn ihr euch nicht einigen könnt, beginnt das jüngste Kind und würfelt.

DEUTSCH

### Was hast du gewürfelt?

- **Die Farbe Rot, Gelb, Grün oder Blau**  
Pflücke eine Frucht der gewürfelten Farbe vom entsprechenden Baum und lege sie in den Korb. Ist keine Frucht mehr auf dem Baum, geschieht nichts – der Würfel wird an das nächste Kind weitergegeben.
- **Den Obstkorb**  
Pflücke eine Frucht von einem beliebigen Baum und lege sie in den Korb.
- **Den Raben**  
Oje! Der Rabe nähert sich dem Obstgarten. Nimm ihn und stelle ihn auf das nächste Wege-Kärtchen.

Anschließend ist das nächste Kind an der Reihe und würfelt.

## Spielende

Gelingt es den Kindern, alle Früchte zu ernten und in den Korb zu legen, bevor der Rabe den Obstgarten erreicht hat, gewinnen sie gemeinsam: Zusammen waren sie schneller als der gefräßige Rabe.

Zieht der Rabe über das letzte Wege-Kärtchen hinaus und steht im Obstgarten, bevor alle Früchte gepflückt sind, verlieren die Kinder gemeinsam gegen den schnellen Dieb.

*Mes premiers jeux*

# Premier verger



Un jeu coopératif pour 1 à 4 joueurs dès 2 ans.

**Idée :** Anneliese Farkaschovsky  
**Illustration :** Jutta Neundorfer  
**Durée de la partie :** env. 10 minutes

## Chers parents,

Ce jeu est une version simplifiée de notre jeu classique « Le verger ». Il a été adapté pour les tout-petits et les accessoires sont conçus pour être saisis par des petites mains d'enfant. Ce jeu stimule la motricité de votre enfant et lui donne également la possibilité de jouer librement selon son imagination. Nommez les couleurs et les formes des pièces en bois et stimulez ainsi le langage, l'ouïe et la créativité de votre enfant qui prendra aussi plaisir à jouer.

Nous vous souhaitons d'agréables moments de divertissement avec vos enfants !

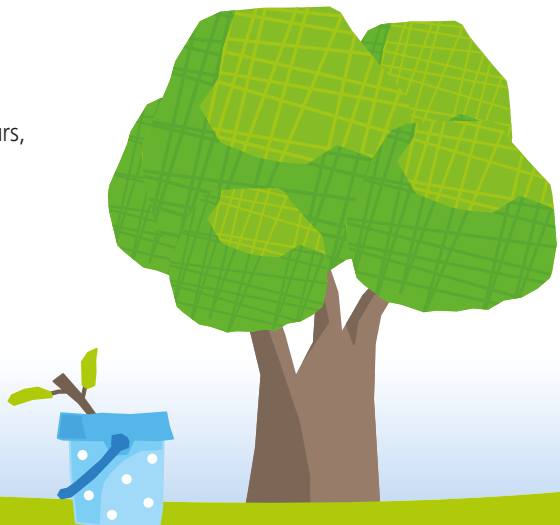
## Les créateurs de jeux pour enfants

### Contenu du jeu

1 corbeau, 1 panier pour fruits,  
4 pommes vertes, 4 pommes rouges,  
4 poires jaunes, 4 prunes bleues  
5 cartes de chemin, 4 arbres,  
1 dé avec symboles et différentes couleurs,  
1 règle du jeu

### Idée

Les joueurs essayent ensemble de cueillir les fruits dans les arbres avant que le corbeau n'arrive au verger.



FRANÇAIS



## Préparatifs

Poser les quatre arbres au milieu de la table et y répartir les fruits correspondants. Poser les cinq cartes de chemin en une rangée à côté des arbres, comme illustré ci-dessous. Poser le corbeau devant la première carte du chemin. Préparer le panier et le dé.



## Déroulement de la partie

Jouer dans le sens des aiguilles d'une montre. Celui qui a mangé une pomme en dernier commence. Si vous n'arrivez pas à vous mettre d'accord, c'est le joueur le plus jeune qui commence. Il lance le dé.

### Sur quelle face est tombé le dé ?

- **La couleur rouge, jaune, verte ou bleue**  
Cueille un fruit de la couleur du dé dans l'arbre correspondant et mets-le dans le panier. S'il n'y a plus de fruit dans l'arbre, il ne se passe rien. Le joueur suivant lance le dé.
- **Le panier à fruits**  
Cueille un fruit dans n'importe quel arbre et mets-le dans le panier.
- **Le corbeau**  
Oh ! Le corbeau se rapproche du verger. Prends-le et pose-le sur la carte suivante du chemin.

C'est ensuite au tour du joueur suivant de lancer le dé.

## Fin de la partie

Si les joueurs réussissent à cueillir tous les fruits avant que le corbeau n'arrive au verger, ils gagnent la partie tous ensemble. Ils ont tous été plus rapides que le gourmand corbeau.

Si le corbeau dépasse la dernière carte du chemin et se retrouve alors dans le verger avant que tous les fruits ne soient cueillis, les joueurs perdent la partie tous ensemble.

# Mis primeros juegos

## Primer frutal



Un juego cooperativo para 1 - 4 niños a partir de los 2 años.

**Idea del juego:** Anneliese Farkaschovsky

**Ilustraciones:** Jutta Neundorfer

**Duración de una partida:** aprox. 10 minutos

### Queridos padres:

Este juego es una variante simplificada de nuestro clásico juego «El Frutal». Hemos adaptado el juego a la edad de los más pequeños y diseñado los materiales del juego pensando especialmente en las manitas de los niños. Este juego estimula las facultades de la motricidad fina de sus hijos y sus componentes resultan también apropiados para el juego libre. Hablen con sus hijos sobre los colores y las formas de estas piezas de madera y estimulen así su lenguaje, su oído, su creatividad y su alegría de jugar.

¡Que se diviertan mucho jugando!

### Su inventor para los niños

### Contenido

1 cuervo, 1 cesta de la fruta, 4 manzanas verdes,  
4 manzanas rojas, 4 peras amarillas, 4 ciruelas azules,  
5 cartitas-camino, 4 árboles, 1 dado de símbolos y colores,  
Instrucciones del juego

### El juego

Los niños intentan recolectar juntos la fruta de los árboles antes de que el cuervo llegue al frutal.



## Preparativos

Poned los cuatro árboles en el centro de la mesa y repartid los frutos en los árboles correspondientes. Las cinco cartitas-camino las colocáis en fila a un lado, tal como se muestra abajo en la ilustración. Al cuervo lo colocáis delante de la primera cartita-camino. Tened el cesto de la fruta y el dado preparados.



## Cómo se juega

Vais a jugar en el sentido de las agujas del reloj. Comenzará el jugador que haya comido más recientemente una manzana. Si no os podéis poner de acuerdo, comenzará el niño más pequeño tirando el dado.

### ¿Qué te ha salido en el dado?

- **¿El color rojo, amarillo, verde o azul?**  
Coge una fruta del color que ha salido en el dado y ponla en el cesto.  
Si no queda ninguna fruta en ese árbol no te preocupes, pasa simplemente el dado al siguiente niño.
- **La cesta de la fruta**  
Coge una fruta de un árbol cualquiera y ponla en el cesto.
- **El cuervo**  
¡Ufff! El cuervo se está acercando al frutal. Coloca el cuervo en la siguiente cartita-camino.

A continuación le toca tirar el dado al siguiente jugador.

## Final del juego

Si los niños consiguen recolectar todas las frutas en el cesto antes de que llegue el cuervo al frutal, ganarán todos la partida: juntos fueron más rápidos que el cuervo glotón.

Si el cuervo pasa la última cartita-camino y se encuentra en el frutal antes de haber recolectado todas las frutas, pierden todos los niños contra el raudo ladrón.



## Liebe Kinder, liebe Eltern,

unter [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) können Sie ganz einfach nachfragen, ob ein verlorengegangenes Teil des Spielmaterials noch lieferbar ist.

## Dear Children and Parents,

At [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) it's easy to ask whether a missing part of a toy or game can still be delivered.

## Chers enfants, chers parents,

Vous pouvez demander tout simplement si la pièce de jeu que vous avez perdue est encore disponible sur [www.haba.fr](http://www.haba.fr) dans la partie Pièces détachées.

## Geachte ouders, lieve kinderen

via [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) kunt u heel eenvoudig navragen of kwijtgeraakte delen van het spel materiaal nog kunnen worden nabesteld.

## Queridos niños, queridos padres:

en [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) pueden ver si todavía disponemos de una pieza de juego que hayan perdido.

## Cari bambini e cari genitori,

sul sito [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) (ricambi) potete informarvi se un pezzo mancante del gioco è ancora disponibile.

## Queridas crianças, queridos pais,

Se perdeu a peça de um jogo, consultar a página [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) para ver se há peças de reposição.

## Kære børn, kære forældre,

på hjemmesiden [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile) kan du helt enkelt spørge om en tabt del/brik af spillematerialet stadigvæk kan leveres.

## Kära barn, kära föräldrar,

se hemsidan [www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile), när du vill fråga om det finns en reservdel till den leksak som kommit bort. Fråga helt enkelt om vi kan leverera den.

## 亲爱的孩子和家长,

经过一轮的乐趣, 你会突然发现, 缺少了这个HABA游戏的部件, 无处可寻。没问题! 在[www.haba.de/Ersatzteile](http://www.haba.de/Ersatzteile), 你可以找出这部件仍然可发货。



# Inventive Playthings for Inquisitive Minds

追求创意;激发好奇 · *Erfinder für Kinder*

*Créateur pour enfants joueurs · Inventor para los niños*



Infant Toys

婴儿玩具

Baby & Kleinkind

Jouets premier âge

Bebé y niño pequeño



Gifts

礼品

Geschenke

Cadeaux

Regalos



Ball Track

滚珠轨道

Kugelbahn

Toboggan à billes

Tobogán de bolas




Children's room

儿童房间

Kinderzimmer

Chambre d'enfant

Decoración habitación

 **Children are world explorers!**


We accompany them on their journey with games and toys that challenge and foster new skills, as well as being above all lots of fun. At HABA you will find everything that brings a special glint to your child's eyes!

 **儿童是世界的探险家！**


在他们人生的旅途我们陪他们玩游戏和玩具，在面对挑战过程中，促进他们的新技能，与此同时乐在其中。在HABA你会发现你孩子的眼中带来了一种特殊的闪烁！

 **Kinder sind Weltentdecker!**

Wir begleiten sie auf all ihren Streifzügen – mit Spielen und Spielsachen, die fordern, fördern und vor allem viel Freude bereiten. Bei HABA finden Sie alles, was Kinderaugen zum Leuchten bringt!

 **Les enfants sont des explorateurs à la découverte du monde !**

Nous les accompagnons tout au long de leurs excursions avec des jeux et des jouets qui les invitent à se surpasser, les stimulent et surtout leur apportent beaucoup de plaisir. HABA propose tout ce qui fait briller le regard d'un enfant !

 **¡Los niños son descubridores del mundo!**

Nosotros los acompañamos en sus exploraciones con juegos y juguetes que les ponen a prueba, fomentan sus habilidades y, sobre todo, les proporcionan muchísima alegría. ¡En HABA ustedes encontrarán todo eso que pone una lucecita brillante en los ojos de los niños!

**HABA**®

Made in  
Germany

Habermas GmbH • August-Grosch-Straße 28 - 38  
96476 Bad Rodach, Germany • www.haba.de

1/13

TL 81986

Art. Nr. 3177